

Variación geolinguística de la voz *niebla baja* en Aragón, Navarra y la Rioja

Sangyoon Kim

Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros

Kim, Sangyoona(2016), Geolinguistic Variation of the Term *niebla baja* in Aragón, Navarra y la Rioja, *The Korean Journal of Hispanic Studies*, 9(1), 83–116.

Within the framework of Spanish philological tradition, this paper aims at studying morphological and phonetic variation of the terms used to name the atmospheric phenomenon of low fog in the northern Spanish regions, concretely, Aragon, Navarra and la Rioja. 30 different terms in the map 1338 of *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* have been analyzed; 59 phonetic variants of these terms appearing in 114 localities of the aforementioned regions in 136 occasions in totality have been subjected to a detailed inquiry. Further, the simultaneously realized semantic and morphological analyses are expected to cast light on understanding how the speaker's sensorial or cognitive perception affects language use, that is, for the purpose of naming this highly distinctive natural phenomenon in the regions mentioned above.

Key Words: Low fog (*niebla baja*)/ Morphological and phonetic variation/ Geolinguistics

김상윤(2016), 아라곤, 나바라, 리오하 지역에서 나타나는 *niebla baja*(낮은 안개)의 지리언어학적 변형에 관한 연구, 『스페인라틴아메리카연구』, 9(1), 83–116.

본 논문은 전통언어학적 연구방법론을 택하여 스페인 북부 지역 중 아라곤, 나바라, 리오하 지역에서 낮은 안개 현상을 지칭하는 데 사용하는 어휘의 형태 및 음성적 변형을 분석한다. *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*의 1338번 지도에 표기된 30개의 용어를 분석대상으로 선정하여 총 136 차례에 걸쳐서 114개 하위지역에서 나타나는 59개의 음성적 변형태의 특성을 관찰한다. 더불어 이들 용어의 의미 및 형태 분석을 통하여 안개를 지칭함에 있어서 언어사용자의 지각 혹은 인지능력이 어떻게 언어생활에 영향을 미치는지에 대해서

알아본다.

주제어: 낮은 안개/ 형태음성적 변형/ 지리언어학

1. Introducción

Los estudios de variación morfológico-fonética de voces constituyen un campo de referencia en la tradición filológica española, que han favorecido el surgimiento de diferentes escuelas en ambos lados del Atlántico en el siglo pasado. En términos generales la investigación se lleva a cabo en torno a los aspectos diatópicos, diacrónicos, diastráticos y diafásicos, o bien por separado o bien en combinación. El presente trabajo tiene por objeto presentar un análisis diatópico o geográfico de la voz *niebla baja* apartir de los datos obtenidos del *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR), obra que consta de doce volúmenes publicados por Manuel Alvar y sus colaboradores entre 1979 y 1983.¹⁾ Como se observa más adelante, la niebla es un fenómeno meteorológico característico en las mencionadas regiones del norte de España, de ahí que se presente una amplia gama de voces en referencia suya. No es de extrañar, por tanto, que se observe también una notable variación fonética de cada voz en las diferentes localidades de las regiones. Además, la semántica de las piezas léxicas registradas pone de relieve cómo la intuición del hablante opera sobre la elección de voces a fin de referirse a este fenómeno natural. Todo ello nos proporciona un interesante tema que merece ser enfocado desde el punto de vista geolingüístico.

1) Como se señala en Castañer Martín y Enguita (1989: 241), la aparición del ALEANR ha permitido un mejor conocimiento de las variedades lingüísticas de estas tres regiones; como consecuencia, un buen número de estudios se han ido publicando sobre el lenguaje en estos territorios en los años siguientes. Cabe mencionar Buesa (1980, 1988), Enguita (1982, 1988), Alvar (1986), entre otros. Nuestro objetivo es extender estas observaciones a las variantes de la voz *niebla baja*.

En el mapa 1338 del volumen 10 del ALEANR aparece una totalidad de 168 localidades marcadas con números de serie, de las cuales 154 localidades pertenecen a Aragón, Navarra y la Rioja. 30 voces referentes a *niebla baja* aparecen con sus transcripciones fonéticas en 114 localidades de estas (en otros 40 no se presenta ningún dato de interés). Nuestro análisis se realiza sobre estas voces y sus 59 variantes fonéticas (véase la figura 1). Las voces correspondientes a las localidades externas, por ejemplo, Burgos, Cuenca, Soria, etc., han sido excluidas del cálculo realizado para obtener las frecuencias con las que aparece cada voz en las regiones de las que nos ocupamos, ya que el resultado variaría innecesariamente con la inclusión de estos datos. Sin embargo, estas se toman en consideración en el resto del trabajo, que no se ve afectado por su inclusión. Por otra parte, en Aragón se documentan voces propias del aragonés o voces de origen catalán debido a su ubicación colindante con Cataluña. En el caso de que los datos sobre el español no aporten suficiente información, acudimos a los datos sobre el aragonés y el catalán.

Lámina nº 1561.

ALEANR

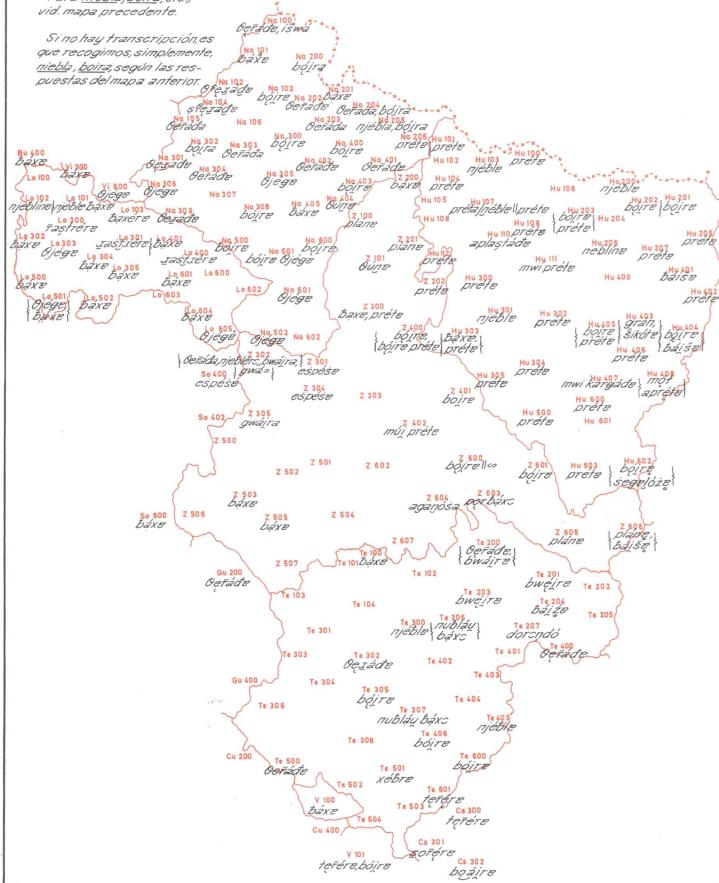
Mapa nº 1338.

1338.

(NIEBLA) BAJA

*Para niebla, boira, etc.,
vid. mapa precedente.*

Si no hay transcripción que recogimos, simplemente niebla, boira, según las respuestas del mapa anterior.



<Figura 1> Mapa 1338, volumen 10, ALEANR

El trabajo se estructura de la siguiente manera. En el apartado 2, se observan los aspectos socioculturales de las regiones de Aragón, Navarra y la Rioja, y las características del fenómeno de la niebla en estas como fases preliminares del presente estudio. En el apartado 3, se examina la variación léxica de las voces empleadas en dichas

regiones en referencia a la niebla baja. Esta labor se lleva a cabo en torno a las variantes léxicas, morfológicas (derivadas) y analíticas. Además, se presentan consideraciones semánticas con las que intentamos dilucidar la percepción cognitiva del hablante a la hora de caracterizar y así denominar tal fenómeno atmosférico. Las frecuencias con que aparecen las voces se presentan en el apartado 4. En el apartado 5, se examinan las variantes fonéticas y se ofrece un análisis pormenorizado de las irregularidades registradas en el habla de diferentes localidades de las tres regiones. El apartado 6 concluye el estudio.

2. Marco del estudio

2.1. Consideraciones preliminares sobre las regiones

2.1.1. Aragón

Al noroeste de España y con 136 kilómetros de frontera con Francia, Aragón siempre ha jugado un papel importante como la puerta central a Europa desde España y Portugal. Su estratégica ubicación lo convierte en nexo natural entre dos de los ejes de desarrollo más simbólicos de Europa, a saber, el Eje Atlántico y el Eje Mediterráneo. Dentro de la Península Ibérica, Aragón se ha convertido en una importante zona de desarrollo, rodeado de otras comunidades económicamente potentes como Cataluña, País Vasco, Valencia, etc.

El censo de 2014 presenta una cifra de 1,325 millones de habitantes en Aragón, lo que supone un 3% de la población española, mientras que el territorio aragonés representa un 9,4% del total.²⁾ Ello implica

2) En lo que sigue del trabajo siempre recurrimos a los datos demográficos del censo de 2014 realizado por el Instituto Nacional de Estadística.

que el peso demográfico de Aragón en el conjunto nacional es muy flojo. Aragón es la región española con menor densidad poblacional tras Castilla-La Mancha. Las provincias de Huesca y Teruel son las más vacías de toda España. La causa fundamental de estas circunstancias ha sido el flujo migratorio interregional y la concentración de la población en las ciudades principales como Zaragoza, fenómenos estos acaecidos especialmente en la década de los 60 y 70. Como consecuencia de los movimientos migratorios, protagonizados, sobre todo, por jóvenes, la estructura biológica de las provincias de Huesca y Teruel está notablemente envejecida, y la aragonesa en general presenta un mayor envejecimiento que la nacional. Los factores geográficos respecto a las comunidades más desarrolladas como Cataluña, País Vasco, Valencia y Madrid y su proximidad a Europa convierten Aragón en una zona de localización industrial muy atractiva, en especial, su capital Zaragoza. Aragón muestra equilibrio económico en varios sectores; la pujanza en el sector agroalimentario es cada vez más fuerte con vinos locales, por ejemplo, de Somontano. Cuenta con un sector industrial potente como sede de producción de algunas multinacionales. Se intentó dar otro salto económico con la Expo Zaragoza 2008, que al final no tuvo la repercusión suficiente debido a la crisis global que se inició en esos momentos.

2.1.2. Navarra

Navarra está situada en el norte de España en el extremo occidental de los Pirineos. Mantiene 163 kilómetros de frontera con Francia. Tiene una extensión de 10.421 km² y la flanquean Aragón, el País Vasco y la Rioja. Las comarcas navarras pueden agruparse de la manera siguiente: la zona de montaña que comprende la región húmeda del noroeste con Elizono y Alsasua, valles pirenaicos transversales como

Zubiri, Roncesvalles, Escaroz, etc., y cuencas prepirenaicas; la zona media que divide en la parte oriental y la occidental; y la zona de Ribera del Ebro.

El número de habitantes es de 640.790 personas. El crecimiento demográfico de Navarra ha sido menor que la media española y la densidad sigue siendo baja. El crecimiento de las ciudades principales, sobre todo, Pamplona, se ha producido en detrimento de la despoblación de territorios con predominio de pequeños núcleos rurales. El 42,3% de la población reside en municipios de más de 20.000 habitantes como Pamplona, Tudela y Barañáin, el 39,2% en municipios de entre 2.000 y 20.000 habitantes, y un 18,5% vive en municipios de menos de 2.000 habitantes. En los últimos años, Navarra se ha convertido en una de las regiones receptoras de población inmigrante. La mayoría de los inmigrantes se ha afincado en la comarca de Pamplona.

Con el apoyo del Programa de Promoción Industrial impulsado por la Administración Foral a partir de 1964, Navarra ha experimentado una profunda transformación socioeconómica. Este panorama fijó las bases de la economía actual de la comunidad. Así, el sector industrial presenta una participación del 31,8% sobre el total regional, frente al 20,9% que alcanza dicho sector en el conjunto nacional. La favorable economía a lo largo de la segunda mitad de los 90 permitió que Navarra ampliara considerablemente los niveles de empleo, y es ahora una de las comunidades españolas con menor tasa de paro.

2.1.3. La Rioja

La Rioja se ubica en las amplias vegas, con huertas muy fértiles, alrededor del río Ebro. Tradicionalmente, se ha dividido la región en Rioja Alta, Rioja Media y Rioja Baja. La división se justifica por el potencial agrícola y los cultivos de cada comarca, muy asociados a la

producción vinícola. La región incluye caracteres distintos como el paisaje de montaña con bosque y valles, el paisaje llano de la cuenca del Ebro con barrancos de erosión entre yesos y arcillas, y las vegas de los ríos de potentes aluviones.

En esta región se registran 319.002 habitantes y una densidad demográfica de 55h/km², inferior a la media nacional. Logroño acumula más de 151.962 habitantes, lo que supone el 48% de la población total de la región. Logroño y Calahorra concentran el 56% de la población. La Rioja tiene una tendencia fuerte de emigración hasta los años 50 y 60. Sin embargo, a partir de los 70, la emigración desciende, y actualmente es receptor de inmigrantes, si bien no destaca en el conjunto nacional debido a su escasa población.

2.2. Las nieblas

2.2.1. El fenómeno

La niebla se define como agregado visible de gotas de agua microscópicas suspendidas en la atmósfera junto al suelo que reduce generalmente la visibilidad horizontal a menos de un kilómetro, o simplemente nube muy baja según *el Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE, RAE 2014). Se trata de un estrato nuboso que toca el suelo. La niebla se origina antes de que el aire haya alcanzado su saturación por el gran número de núcleos de condensación que hay en los niveles bajos por unidad de volumen, especialmente de núcleos muy higroscópicos. La niebla no origina precipitaciones, aunque sí puede mojar por contacto. Sus gotitas microscópicas se mueven desordenadamente en todas direcciones, chocando con todos los obstáculos que encuentren. En el caso de ser muy densa y persistente, puede ocasionar algunas décimas de litro por metro cuadrado en el pluviómetro. El agregado visible de gotitas de agua, cuando la

temperatura del aire está por debajo del punto de congelación, es sustituido por una aglomeración de cristales de hielo minúsculos y muy numerosos suspendidos en la atmósfera, que reducen notablemente la visibilidad.

Las nieblas más peligrosas, por su gran densidad y persistencia, son las llamadas *nieblas de irradiación*, asociadas a situaciones anticiclónicas con atmósfera estable en las largas noches invernales. Si los cielos están despejados y el aire calmado y cargado de vapor de agua, el fuerte enfriamiento por irradiación de los suelos se contagia al aire que se halla sobre ellos, y el vapor de agua se condensa sobre núcleos, generando la niebla de irradiación, que puede mojar el suelo y los objetos. En tal caso recibe el nombre de *niebla llorona*. Esta puede ser muy persistente en las cuencas de los grandes ríos, particularmente del Duero y del Ebro, donde se mantienen de 7 a 10 días seguidos (Capel Molina 2000).

2.2.2. Características de las nieblas en las regiones de Aragón, Navarra y la Rioja

Las nieblas de irradiación se producen por el enfriamiento de aire húmedo pegado al suelo durante las noches invernales de tiempo anticiclónico. En la zona de Zaragoza aparecen muy reforzadas por los humos procedentes de fábricas e industrias y por la humedad de los tres ríos que allí coinciden (el Huerva, el Ebro y el Gállego), además del Canal Imperial de Aragón y de las huertas y regadíos. El trimestre de las nieblas corresponde a noviembre, diciembre y enero. La ligera brisa sube las nieblas valle arriba, del Ebro, con anticiclón frío y continental sobre Francia, creando espesos bancos debajo de la inversión térmica que se observa en la estructura vertical de la atmósfera. Con el valle del Ebro lleno de niebla, por encima de la cota de 300 metros, el aire se muestra seco y el cielo despejado. Las

nieblas frías provocan en ocasiones cenceñada (los aragoneses la llaman *dorondón*, uno de los léxicos que tratamos más delante). La frecuencia media anual de nieblas es de 30 días para Zaragoza.

Respecto a Navarra, las nieblas de irradiación son bastante frecuentes en la Ribera durante los meses invernales y se mantienen varios días sin levantarse. Las nieblas de advección, delante de los frentes nubosos, son típicas en los valles de los ríos de los Pirineos, especialmente en primavera y otoño. El número de horas de sol despejado en los Pirineos es corto, unas 1.800 horas; pero en el valle del Ebro son unas 2.700 horas.

Por último, en la Rioja las nieblas son también frecuentes en la cuenca media del río Ebro, especialmente en los meses de noviembre a enero. Esas nieblas vienen propiciadas por el reforzamiento de un anticiclón continental sobre Europa, que induce un débil flujo de viento flojo en su extremo.

3. Variación léxica de niebla baja

3.1. Definición y gramática histórica

En este apartado se realiza un estudio sobre las voces referentes a la niebla baja registradas en el mapa 1338 del ALEANR. Aparecen 20 variantes léxicas. Estas son, de mayor a menor frecuencia, *boira*, *cerrada*, *niebla*, *baja*, *preta*, *ciega*, *baixa*, *plana*, *rastrera*, *espesa*, *terrera*, *zuña*, *isuá*, *segallosa*, *gebra*, *sorrera*, *dorondón*, *agañosa*, *aplastada*, *gua*. Además, se observan 3 variantes morfológicas con sufijos como *nieblina*, *nieblero*, *bajeray*, por otra parte, 7 variantes analíticas como *boira preta*, *niebla baja*, *por bajo*, *muy preta*, *gran sicota*, *molt apreta*, *muy cargada*.

A continuación, se presenta la definición de cada variante y sus aspectos relevantes en la evolución de la lengua española. Quedan excluidas algunas variantes con escasa presencia de cuyos datos no disponemos en la bibliografía; tampoco prestamos atención a las variantes morfológicas y analíticas. Nos servimos principalmente de la 23^a edición del DRAE, publicada en 2014, y *Diccionario de uso del español* (DUE, Moliner 1990) para definir las variantes; aparte, nos servimos del *Diccionario aragonés* (DA, Andolz 1994) y el *Diccionari Català-Valencià-Balear* (DCVB, Moll 1993) en lo que concierne a las voces tomadas del aragonés o catalán. Además, los datos diacrónicos de las voces corresponden, como de otra manera no pudiera ser, al *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (Coromines 1954; véase la obra citada para más detalles).

- (1) *BOIRA*. Forma que significa *niebla* cuya primera aparición se remonta a 1836. Es una palabra aragonesa tomada del catalán de la misma forma. Procede del latín *boreas* ‘viento del norte’.³⁾ El gallego tiene la voz *boira* con el significado de ‘niebla lluviosa’, por lo que se insiste en algunas ocasiones en que esta palabra procede del gallego. Sin embargo, no figura en los diccionarios gallegos, y parece probable que sea viejo catalanismo no bien arraigado.
- (2) *CERRADA*. Forma participial del verbo *cerrar*, que deriva del verbo latín *serāre*. Las formas con *-rr-*, que se deben a una confusión vulgar con *serra* ‘sierra’ y *serrare* ‘aserrar’, se encuentran tempranamente en un palimpsesto del siglo V. El cambio de *s-* por *c-* se produce por el influjo de *cercar*; este verbo se usaba junto con *cerrar* en el lenguaje de caza en la

3) Transcribimos las palabras del latín en minúscula por conveniencia expositiva.

acepción de *vallar* o *rodear*. El verbo se halla en *el Cantar de mío Cid* por primera vez.

- (3) *NIEBLA*. Como se ha comentado antes, se refiere a la masa formada por gotas diminutas de agua, situada en contacto con la superficie terrestre con el efecto de disminuir la visión. Se trata de un nombre conocido en todas las épocas, que ya aparece en las obras de Berceo, y en todas las zonas hispanohablantes.
- (4) *BAJA*. El adjetivo *bajo* significaba ‘gordo y poco alto’ en latín vulgar, en especial, en referencia a las personas. Se considera que es de origen oscio. Actualmente, se aplica a las entidades que llegan a poca distancia desde el suelo.
- (5) *PRETA*. Forma femenina del adjetivo catalán *pret*, que es un caso de castellanismo a partir de *prieto* o *apretado* de *apretar*. Se registra ya en la segunda mitad del siglo X en las glosas de Silos. Se discute que considerar el verbo latín *appectorare* como origen del adjetivo *prieto* puede generar inconvenientes. No obstante, en español hay otros casos comparables de derivación retrógrada de un adjetivo sacado de un verbo, por ejemplo, *hueco* de *aocar* o *ahuecar*, que a su vez proviene del latín *adoccare*.
- (6) *CIEGA*. Como adjetivo o nombre, indica la incapacidad fisiológica para ver. Evoluciona del latín *caecus* y aparece por primera vez en *el Cantar de mío Cid*.
- (7) *BAIXA*. Es la forma femenina del adjetivo catalán *baix*, que tiene su origen en *bajo* del castellano (véase la entrada de *baja* comentada arriba).

- (8) *PLANA*. El adjetivo *plano* es la forma duplicada culta de *llano*. Muestra el típico proceso evolutivo del español a través del que *pl-* se convierte en *ll-*.
- (9) *RASTRERA*. Dicho de una cosa, indica que esta va arrastrando o va por el aire, pero casi tocando el suelo. La forma adjetival *rastrero* deriva de *rastro*, que viene del latín *rastrum* ‘rastrillo de labrador’. También se documenta en *el Cantar de mío Cid* por primera vez.
- (10) *ESPESA*. El adjetivo *espeso* se aplica a las cosas cuyos elementos o partículas están muy próximos entre sí, teniendo mucha densidad o condensación. Aparece por primera vez en *el Cantar de mío Cid*.
- (11) *TERRERA*. DRAE indica que el adjetivo *terrero* significa ‘perteneciente o relativo a la tierra’. DCVB aporta una definición más detallada: perteneciente o relativo a la tierra; que va por la tierra; hecho de tierra. Aparece en las Glosas Silenses en la segunda mitad del siglo X.
- (12) *SORRERA*. Es otra voz catalana que aparece en el mapa. *Sorrer* se acerca a *pesado* en español en su significado, indicando la cualidad o condición de ser lento en movimientos.
- (13) *DORONDÓN*. En aragonés significa niebla (Moneva y Puyol 2004). *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (Pardo Asso 1937) concreta que se refiere a la niebla espesa y fría en invierno. Precisamente, es la niebla que se produce cuando los sistemas nubosos asociados a los frentes son interceptados por las laderas en zonas montañosas; si la temperatura está por debajo de cero

grados, el vapor de agua contenido en el aire se sublima directamente a cristalitos de hielo. En otras regiones de España este tipo de niebla recibe el nombre de *cancelada*, y en Aragón el de *dorondón* (García de Pedraza y Garrido 1994, 88 y 208).

3.2. Percepción del hablante

Llegados a este punto, nos parece oportuno enfocar el significado léxico de las voces empleadas en referencia a la niebla baja para observar cómo el lenguaje se fundamenta sobre el juicio perceptivo del hablante en lo que atañe denominar objetos. No son muy relevantes a este fin las voces que expresan *niebla baja* por definición como *niebla*, *niebla baja*, *nieblina*, *nieblero*, *boira*, etc. En cambio, se pone de manifiesto que en el resto de casos el hablante se ciñe a ciertos rasgos primarios, más fáciles de capturar sensorialmente, de tal fenómeno meteorológico para darle nombre. Primero, tanto en español como en catalán destaca el hecho de que la niebla baja se sitúe a poca distancia del suelo, como se observa en el uso de *baja* y *baixa*. Segundo, *terrea*, *sorrera*, *rastrera* y *por bajo* indican que la niebla baja va necesariamente rozando el suelo. Además, el hablante resalta la sensación de aprieto provocada por la densidad de partículas de las nieblas a través de *preta*, *muy preta*, *espesa*, *muy cargada*, *molt apreta*⁴⁾. Por último, se fija en el efecto causado por este fenómeno natural, es decir, se disminuye la visibilidad, como se puede observar en *cerrada*, *ciega*.

Por otra parte, es preciso mencionar un aspecto morfológico que se halla de manera coherente entre las voces de las que nos ocupamos en el presente estudio. Todas las variantes léxicas de origen adjetival o participial adoptan la forma femenina excepto *nieblero*. Sin pretender

4) El adverbio catalán *molt* es equivalente a *muy* del español.

ser exhaustivo, interpretamos este hecho como muestra de que el hablante es consciente de que está hablando de un tipo de niebla mediante aquellas voces, y así asume la presencia del nombre *niebla* fonológicamente nulo, con el cual dichas voces concuerdan en la medida en que son, supuestamente, sus modificadores.

4. Frecuencia

Como se ha comentado antes, el mapa 1338 comprende 168 localidades. Entre ellas se han seleccionado 154 localidades que pertenecen a Aragón, Navarra y la Rioja para efectuar este estudio. Después, de estas se han descontado 40 localidades que no presentan ningún dato. El resultado es que se registran 30 voces referentes a la niebla baja en las 114 localidades restantes.⁵⁾ Se emplean más de dos voces en algunas localidades, por lo que aparecen 136 transcripciones fonéticas en el mapa. En los siguientes subapartados se indica la frecuencia con la que aparecen las voces respecto a este número total. Los datos se representan sobre cada variante fonética de las voces junto con el número de serie de las localidades en las que estas se registran; y se indica el porcentaje que ocupa cada variante léxica respecto a la totalidad de 136 registros.

4.1. Variantes léxicas

(14) *BOIRA*⁶⁾

-
- 5) Esta cifra coincide con la totalidad de voces que se observan en el mapa 1338; las localidades externas que quedan fuera del alcance del trabajo no aportan ninguna voz que no se registre en Aragón, Navarra y la Rioja.
- 6) Un análisis pormenorizado sobre la variación fonética se lleva a cabo en el apartado siguiente. Además, siempre que una voz tiene más de dos realizaciones fonéticas distintas, se representa la suma del porcentaje en la última columna. La aparición de

[bɔira]	Na 200, Na 205, Na 302		2,1%
[bɔire]	Na 103, Na 300, Na 403, Na 600 Z 400, Z 600, Z 601 Hu 201, Hu 202, Hu 405 Te 305	2,8% 2,1% 2,1% 0,7%	7,7%
[boirɛ]	Hu 602		0,7%
[bɔ̃ ire]	Hu 404		0,7%
[boire]	Na 308, Na 400, Na 500, Na 501 Te 406, Te 600 Hu 203	2,8% 1,4% 0,7%	4,9%
[boire]	Z 401		0,7%
[bɔira]	Na 204		0,7%
[bw̩aira]	Z 302		0,7%
[bw̩aire]	Te 200		0,7%
[bw̩eire]	Te 201, Te 203		1,4%
[gw̩áira]	Z 305		0,7%
			21%

una única vez de una variante fonética corresponde al 0,73529%, precisamente. Por otra parte, la vocal acentuada siempre aparece en negrita debido a las restricciones gráficas que impone el sistema informático que usamos.

En lo que respecta *boira*, un revisor nos hace pensar cuál sería la razón por la que es esta la voz más usada en lugar de *niebla* en las tres regiones. Opinamos que ello se deberá a que Aragón es la región que ocupa la mayor proporción territorial en el ALEANR (véase Figura 1) y que *boira* es justamente una palabra de origen aragonés (véase (1) del apartado 3). Esta voz se registra también con alta frecuencia en Navarra, colindante con Aragón, pero no aparece en la Rioja, prácticamente separada de Aragón por Navarra.

(15) *CERRADA*

[θeraðə]	Na 100 Te 200, Te 400	0,7% 1,4%	2,1%
[θeðaðə]	Te 302		0,7%
[θeðaðə]	Na 301		0,7%
[θeraðə]	Na 105, Na 203, Na 303 Z 302	2,1% 0,7%	2,8%
[θeraðə]	Na 202, Na 304, Na 401, Na 402 Te 500	2,8% 0,7%	3,5%
[θeðaðə]	Na 309		0,7%
[θeraðə]	Na 204		0,7%
[aðpaðəθ]	Na 102		0,7%
[aðpaðəθ]	Na 104		0,7%
			12,6%

(16) *NIEBLA*

[njeðla]	Na 205	0,7%
[njeðle]	Hu 103, Hu 200, Hu 301 Te 300, Te 405	2,1% 1,4%
[neðle]	Hu 107	0,7%
		4,9%

(17) *BAJA*

[baxe]	Z 200, Z 503, Z 505	2,1%
[baxe]	Lo 302, Lo 304, Lo 305, Lo 401, Lo 500, Lo 501, Lo 502, Lo 601, Lo 604 Z 300 Hu 303 Te 100	6,3% 0,7% 0,7% 0,7%
[baXe]	Na 101	8,4%
		11,2%

(18) PRETA

[preta]	Hu 107		0,7%
[prete]	Hu 100, Hu 101, Hu 104, Hu 107, Hu 109, Hu 112, Hu, 203, Hu 205, Hu 207, Hu 300, Hu 302, Hu 303, Hu 304, Hu 305, Hu 402, Hu 405, Hu 406, Hu 500, Hu 600, Hu 603, Z 202, Z 300 Na 206	14% 1,4% 0,7%	16,1%
			16,8%

(19) CIEGA

[θjegə]	Na 305, Na 306, Na 501, Na 502, Na 601 Lo 303, Lo 605	3,5% 1,4%	4,9%
---------	--	--------------	------

(20) BAIXA

[bajšã]	Z 606	0,7%
[baise]	Hu 401	0,7%
[bajžã]	Te 204	0,7%
		2,1%

(21) PLANÁ

[plane]	Z 100, Z 201, Z 605	2,1%
[planã]	Z 606	0,7%
		2,8%

(22) RASTRERA

[rastrere]	Lo 300	0,7%
[raſterera]	Lo 301, Lo 400	1,4%
		2,1%

(23) *ESPESA*

[eśpeśe]	Z 301, Z 304	1,4%
----------	--------------	------

(24) *TERRERA*

[terere]	Te 601	0,7%
----------	--------	------

(25) *ZUNÑA*

[θune]	Na 404	0,7%	
	Z 101	0,7%	1,4%

(26) *ISUÁ*

[iśwa]	Na 100	0,7%
--------	--------	------

(27) *SEGALLOSA*

[segaloż ɛ̃]	Hu 602	0,7%
--------------	--------	------

(28) *GEBRA*

[xeħbre]	Te 501	0,7%
----------	--------	------

(29) *DORONDÓN*

[dorɔ̃ndo]	Te 207	0,7%
------------	--------	------

(30) *AGAÑOSA*

[aganoša]	Z 604	0,7%
-----------	-------	------

(31) *APLASTADA*

[aplaṣṭaða]	Hu 118	0,7%
-------------	--------	------

(32) *GUA*

[gwa]	Z 302	0,7%
-------	-------	------

4.2. Variantes morfológicas

(33) *NIEBLINA*

[njeblina]	Lo 102	0,7%
[neblina]	Hu 206	0,7%
		1,4%

(34) *NIEBLO*

[njeblerɔ̃]	Z 302	0,7%
-------------	-------	------

(35) *BAJERA*

[baxere]	Lo 103	0,7%
----------	--------	------

4.3. Variantes analíticas

(36) *BOIRA PRETA*

[boire prete]	Z 400	0,7%
---------------	-------	------

(37) *NIEBLA BAJA*

[njeble baxe]	Lo 101	0,7%
---------------	--------	------

(38) *POR BAJO*

[por baxɔ̃]	Z 603	0,7%
-------------	-------	------

(39) *MUY PRETA*

[mwi prete]	Hu 111	0,7%
[mui prete]	Za 402	0,7%
		1,4%

(40) *GRAN SICOTA*

[gran ʂikóte]	Hu 403	0,7%
---------------	--------	------

(41) *MOLT APRETA*

[molt aprete]	Hu 408	0,7%
---------------	--------	------

(42) *MUY CARGADA*

[mwi kargaðe]	Hu 407	0,7%
----------------	--------	------

5. Variación fonética y sus frecuencias

Como extensión de lo que se ha adelantado parcialmente en las páginas anteriores se desarrolla aquí un análisis minucioso sobre los aspectos fonéticos de las voces tratadas en el este estudio. Pretendemos de esta manera aportar una perspectiva geolingüística completa sobre la variación léxica y fonética de dichas voces. Siguiendo la metodología filológica tradicional, las voces se presentan agrupadas en función de las localidades en las que aparecen con sus variantes fonéticas. Los números ordinales en las tablas indican el orden en el que se alinean los sonidos; las variaciones fonéticas no estándares se representan en las celdas correspondientes.

(43) Variante léxica: *boira*, localidad: Navarra. Se observa que en

ocasiones la consonante bilabial oclusiva sonora *b* se realiza como fricativa [b̥], y que la vocal *o* del diptongo *oi*, que ha de ser articulada como *o* abierta [ø], se realiza como *o* cerrada [o]. En algunas locales la *i* no se pronuncia como semivocal [i]. El relajamiento de la vocal final *a* [a] tiene lugar habitualmente.⁷⁾

Serie	[bøira]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Na 103	bøira				a				
Na 200	bøira								
Na 204	bøira	b̥							
Na 205	bøira								
Na 300	bøira				a				
Na 302	bøira								
Na 308	boire		oi		a				
Na 400	boire		oi		a				
Na 403	bøira				a				
Na 500	boire		oi		a				
Na 501	boire		oi		a				
Na 600	bøira				a				
		8%	32%		64%				

(44) Variante léxica: *boira*, localidad: Huesca. La vocal *o* del diptongo *oi* se realiza como cerrada [o]. La pronunciación de la vocal final *a* se relaja de manera absoluta. En una ocasión el relajamiento de dicha vocal va acompañado de la palatalización (Hu 602).

Serie	[bøira]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Hu 201	bøira				a				
Hu 202	bøira				a				
Hu 203	boire		oi		a				
Hu 404	bø̯i̯re		ø̯i̯		a				
Hu 405	bøira				a				
Hu 602	bø̯i̯rə				ä				

7) En la primera fila de las tablas se representa entre corchetes la pronunciación normativa de cada voz.

			oi 16,6%		a 66,4%				
			ø i 16,6%		ɛ 16,6%				

(45) Variante léxica: *boira*, localidad: Zaragoza. Se registra la sustitución de [b] por [g], un fenómeno bastante extendido en el habla popular en todas las zonas hispanohablante, por ejemplo, [gwéno] para *bueno* en lugar de [bwéno]. La diptongación de la vocal *o* en forma de *ua* es un fenómeno que tiene mucha vitalidad en el habla aragonesa (Zamora Vicente 1985, 216). La vocal final *a* presenta una tendencia fuerte al relajamiento [ə].

Serie	[bɔira]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 302	bwaira		wai						
Z 305	gwaira	g	wai						
Z 400	bɔire			a					
Z 401	boire		oi	a					
Z 600	bɔire			a					
Z 601	bɔire			a					
			wai 33,2%						
		16,6%	oi 16,6%		66,4%				

(46) Variante léxica: *boira*, localidad: Teruel. Se da también la diptongación de la *o*. Aquí el relajamiento de la vocal final *o* es absoluto.

Serie	[bɔira]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Te 200	bwaɪrə		wai		a				
Te 201	bweɪrə		wɛi		a				
Te 203	bweɪrə		wɛi		a				
Te 305	bɔire				a				
Te 406	boire		oi	a					

Te 600	boire		oi		a				
			wai 16,6%						
			wéi 33,2%						
			oi 33,2%		100%				

(47) Variante léxica: *cerrada*, localidad: Navarra. La consonante fricativa interdental sorda presenta alófonos: fricativa dentointer dental sorda con predominio interdental (Na 102) y fricativa dentointer dental sorda con predominio dental (Na 104). La vocal *e* se realiza frecuentemente como cerrada a pesar de que está en contacto con la *r* vibrante múltiple. Esta última consonante se relaja a veces [r]. La *d*, consonante dental, se articula en una posición anterior, generando un sonido alveolar (Na 102, Na 104).

Serie	[θerəða]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Na 100	θerəða								
Na 102	θərəðə			r	ð				
Na 104	θərəðə			r	ð				
Na 105	θerəða	e							
Na 202	θerəðə	e							
Na 203	θerəða	e							
Na 204	θerəða	e	a						
Na 301	θərəðə		r						
Na 303	θerəða	e							
Na 304	θerəðə	e							
Na 309	θərəðə	e	r						
Na 401	θerəðə	e							
Na 402	θerəðə	e							
		θ ^s 7,7%							
		s ^θ 7,7%	69,3%	30,8%	15,4%	15,4%	69,3%		

(48) Variante léxica: *cerrada*, localidad: Zaragoza. Esta voz se emplea escasamente en Zaragoza. La vocal *e* en contacto con la *r* vibrante múltiple se pronuncia como cerrada, cuando debe realizarse como abierta en el habla normativa.

Serie	[θeraða]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 302	θeraða		e						
			100%						

(49) Variante léxica: *cerrada*, localidad: Teruel. Hay casos en los que la *r* vibrante múltiple se realiza relajada [ɹ], y la vocal *e* se articula cerrada. La vocal final *a* se relaja en todos los casos.

Serie	[θeraða]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Te 200	θeraðe						a		
Te 302	θeraða			ɹ			a		
Te 400	θeraðe						a		
Te 500	θeraðe		e				a		
			25%	25%			100%		

(50) Variante léxica: *niebla*, localidad: Navarra. Se registra solo una localidad en Navarra y no se detecta ninguna irregularidad en su realización.

Serie	[njebla]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Na 205	njebla								

(51) Variante léxica: *niebla*, localidad: Huesca. Tiene lugar la confusión entre *nie-* y *ñe-* (Hu 107). Así se pierde la semiconsonante [j] de la primera secuencia. El relajamiento de la vocal final es común.

Serie	[njebla]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Hu 103	njeblə				a				
Hu 107	neble	n			a				
Hu 200	njeblə				a				
Hu 301	njeblə				a				
		25%			100%				

(52) Variante léxica: *niebla*, localidad: Teruel. Solo se observa el relajamiento de la vocal final.

Serie	[njebla]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Te 300	njeblə				a				
Te 405	njeble				a				
					100%				

(53) Variante léxica: *baja*, localidad: Zaragoza. La consonante bilabial oclusiva sonora presenta realización fricativa [b] (Z 300). Además, la vocal final *a* se relaja comúnmente.

SERIE	[baxa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 200	baxə				a				
Z 300	baçə	q			a				
Z 503	baxə				a				
Z 505	baxə				a				
		25%			100%				

(54) Variante léxica: *baja*, localidad: Logroño. En todas las ocasiones la consonante oclusiva *b* se realiza como fricativa [b], y la vocal final *a* se relaja.

Serie	[baxa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Lo 302	baçə	q			a				
Lo 304	baçə	q			a				
Lo 305	baçə	q			a				
Lo 401	baçə	q			a				
Lo 500	baçə	q			a				
Lo 501	baçə	q			a				
Lo 502	baçə	q			a				
Lo 601	baçə	q			a				
Lo 604	baçə	q			a				
		100%			100%				

(55) Variante léxica: *baja*, localidad: Huesca. Tienen lugar los mismos fenómenos fonéticos que en las localidades de Logroño con respecto a esta voz.

Serie	[baxa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Hu 303	baxa	q		a					
		100%			100%				

(56) Variante léxica: *baja*, localidad: Teruel. Tienen lugar los mismos fenómenos fonéticos que en las localidades de Logroño y Huesca con respecto a esta voz.

Serie	[baxa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Te 100	baxa	q		a					
		100%			100%				

(57) Variante léxica: *baja*, localidad: Navarra. La consonante oclusiva *b* se realiza como fricativa [b]. El sonido [x] muestra cierto grado de aspiración. La vocal final se pronuncia con relajamiento.

Serie	[baxa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Na 101	baxa	q		X	a				
		100%			100%	100%			

(58) Variante léxica: *preta*, localidad: Huesca. La voz *preta* se usa de forma predominante en las localidades de Huesca; el número de sus registros en otras regiones es exiguo. Se observa la tendencia predominante al relajamiento de la vocal final *a*.

Serie	[preta]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Hu 100	prete			a					
Hu 101	prete			a					
Hu 104	prete			a					
Hu 107	preta								
Hu 109	prete			a					
Hu 112	prete			a					
Hu 203	prete			a					
Hu 205	prete			a					
Hu 207	prete			a					
Hu 300	prete			a					

Hu 302	prete				a				
Hu 303	prete				a				
Hu 304	prete				a				
Hu 305	prete				a				
Hu 402	prete				a				
Hu 405	prete				a				
Hu 406	prete				a				
Hu 500	prete				a				
Hu 600	prete				a				
Hu 603	prete				a				
					95,2%				

(59) Variante léxica: *preta*, localidad: Zaragoza. Solo se da el relajamiento de la vocal final.

Serie	[preta]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 202	prete				a				
Z 300	prete				a				
					100%				

(60) Variante léxica: *preta*, localidad: Navarra. Solo se da el relajamiento de la vocal final.

Serie	[preta]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Na 206	prete				a				
					100%				

(61) Variante léxica: *ciega*, localidad: Navarra. Solo se da el relajamiento de la vocal final.

Serie	[θiega]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Na 305	θiega				a				
Na 306	θiega				a				
Na 501	θiega				a				
Na 502	θiega				a				
Na 601	θiega				a				
					100%				

(62) Variación léxica: *ciega*, localidad: Logroño. También se observa el mismo relajamiento de la vocal final que en las localidades anteriores.

Serie	[θjega]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Lo 303	θjegə				a				
Lo 605	θjegə				a				
					100%				

(63) Variación léxica: *baixa*, localidad: Zaragoza. La consonante oclusiva *b* se pronuncia como fricativa [b]. La vocal final, además de relajarse, se palataliza.

Serie	[baiša]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 606	baišə	þ			á				
		100%			100%				

(64) Variación léxica: *baixa*, localidad: Huesca. Tienen lugar los mismos fenómenos que en Zaragoza.

SERIE	[baiša]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Hu 401	baiše	þ			a				
		100%			100%				

(65) Variación léxica: *baixa*, localidad: Teruel. Aparte de los fenómenos comentados arriba con respecto a las localidades de Zaragoza y Huesca, la x del origen catalán, fricativa prepalatal sorda [ʃ], pasa a pronunciarse con sonoridad y se palataliza.

SERIE	[baiša]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Te 204	baižə	þ		ž	a				
		100%		100%	100%				

(66) Variación léxica: *plana*, localidad: Zaragoza. Esta voz solo se registra en Zaragoza. Se relaja la vocal final *a* en todas las localidades; en una de ellas, además, se palataliza (Z 606).

Serie	[plana]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 100	plane				a				
Z 201	plane				a				
Z 605	plane				a				
Z 606	plaré				á				
					a				
					75%				
					á				
					25%				

(67) Variante léxica: *rastrera*, localidad: Logroño. Voz únicamente registrada en Logroño. Se relaja la vibrante alveolar sonora, sea simple o sea múltiple su vibración. La fricativa dental sorda [s] se convierte en una consonante alveolar [š].

SERIE	[rastrera]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Lo 300	rastrere								
Lo 301	rašt̪ere	r		š	t̪				
Lo 400	rašt̪ere	r		š	t̪				
		66%		66%	66%	66%			100%

(68) Variante léxica: *espesa*, localidad: Zaragoza. La última vocal se relaja sin excepción.

SERIE	[ešpeša]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 301	ešpeša								
Z 304	ešpeša								
							100%		

(69) Variante léxica: *terrera*, localidad: Teruel. Se relaja la vocal final.

SERIE	[t̪erera]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
T 601	t̪erera								
							100%		

- (70) Variante léxica: *zuña*, localidad: Zaragoza. Solo se observa el relajamiento de la vocal final.

SERIE	[θuna]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 101	θuna				a				
Z 404	θune				a				
					100%				

- (71) Variante léxica: *isuá*, localidad: Navarra. La *s* suena como africada alveolar sorda [ʂ].

SERIE	[iswá]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Na 100	iʂwá		ʂ						
			100%						

- (72) Variante léxica: *segallosa*, localidad: Huesca. La primera *s* se realiza como fricativa. La *s* intervocálica se convierte en fricativa alveolar sonora [ʐ].

SERIE	[segallosa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Hu 602	ʂegaloʐɛ	ʂ			a			ʐ	ʐ
		100%			100%			100%	100%

- (73) Variante léxica: *gebra*, localidad: Teruel. Ocurre el relajamiento de la vocal final.

SERIE	[xebral]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Te 501	xebre				a				
					100%				

- (74) Variante léxica: *dorondón*, localidad: Teruel. Cae la *n* final de la palabra. El relajamiento de la *o* de la segunda sílaba es normal, puesto que se encuentra en posición pretónica.

SERIE	[dorondon]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Te 207	dorɔndø				ɔ				ø
					100%				100%

(75) Variante léxica: *agañosa*, localidad: Zaragoza. La *s* en la última sílaba se pronuncia como apical sorda [ʂ].

SERIE	[aganósa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 604	agano̠sa						ʂ		
							100%		

(76) Variante léxica: *aplastada*, localidad: Huesca. Se relaja la vocal final.

SERIE	[aplastaðə]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Hu 110	aplaſtāðē								a
									100%

(77) Variante léxica: *gua*, localidad: Zaragoza. No se observa ningún fenómeno de interés. Sin embargo, nos parece probable que sea una variante extremadamente deformada de *boira*, dado que esta voz tiene una variante fonética [gwáire] (Z 305), y que tanto [gwá] como [bwáira] aparecen en la misma localidad (Z 302) (véase (45)). En este caso habría que replantear la clasificación y esta voz debería colocarse en la plantilla para *boira*.

SERIE	[gwa]	1º	2º	3º	4º	5º	6º	7º	8º
Z 302	gwa								

6. Conclusiones

En este estudio se han examinado las voces referentes a la niebla baja que se registran en Aragón, Navarra y la Rioja en España. Para ello, tomamos como punto de partida el mapa 1338 del volumen 10 del *Atlas lingüísticos y etnográficos de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR). Se ha sometido a un minucioso examen una totalidad de 30 voces (20 variantes léxicas, 3 variantes morfológicas y 7 variantes

analíticas) y sus 59 variantes fonéticas que aparecen en 136 ocasiones en 114 localidades del mapa. Las voces con mayor uso son *boira* (21%), *preta* (16,8%), *cerrada* (12,6%), *baja* (11, 2%). En cambio, hay voces que solo aparecen en una localidad representando un 0,7% de la totalidad. Se trata de *terrera*, *isuá*, *segallosa*, *gebra*, etc. Se observan, por otra parte, voces de origen aragonés o catalán como *dorondón*, *preta*, *baixa*, *sorrera*. El análisis semántico llevado a cabo en este trabajo demuestra cómo el juicio perceptivo o sensorial del hablante afecta al lenguaje. El hablante se ciñe a los rasgos primarios de la niebla baja como su poca distancia desde el suelo o su movimiento que va rozando el suelo (*baja*, *baixa*, *terrera*, *rastrera*, *por bajo*) o a los efectos más destacados de este fenómeno natural como la sensación de aprieto (*preta*, *espesa*, *muy cargada*, *molt apreta*) y la visibilidad disminuida (*cerrada*, *ciega*) a fin de denominarla de alguna manera. Otra observación sobre los aspectos morfológicos en que las voces de origen adjetival o participial adoptan su forma femenina en la mayoría absoluta apunta a que el hablante es consciente de que se refieren a un tipo específico de niebla y concuerdan en género estas voces con el nombre mudo *niebla*, considerándolas como modificadoras de este último elemento.

Bibliografías

- Alvar, M.(1979–1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza/Madrid: Diputación provincial de Zaragoza/CSIC.
- _____(1986), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid: Fundación Friedricht Ebert.
- Andolz, R.(1994), *Diccionario aragonés*, Zaragoza: Librería General.
- Buesa, T.(1980), “Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés”, *Actas de las II Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre*

- Aragón, 355–400.
- Buesa, T.(1988), “Notas sobre las hablas altoaragonesas”, *Archivo de filología aragonesa*, 41, 9–24.
- Capel Molina, J. J.(2000), *El clima de la Península Ibérica*, Barcelona: Ariel.
- Castañer Martín, R. M. y Enguita, J. M.^a(1989), “Una década de estudios sobre el ALENAR”, *Archivo de filología aragonesa*, 42–43, 241–258.
- Corominas, J.(1954), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- Enguita, J. M^a(1982), “Sobre fronteras lingüísticas castellano–aragonesas”, *Archivo de filología aragonesa*, 30–31, 113–142.
- _____(1988), “Panorama lingüístico del Alto Aragón”, *Archivo de filología aragonesa*, 41, 175–192.
- García de Pedraza, L., y Garrido, A. R.(1994), *Tiempo y clima en España*, Madrid: Dossat 2000.
- Moliner, M.(1990), *Diccionario de uso del español*, Madrid: Espasa–Calpe.
- Moll, F.(1993), *Diccionari Catalá–Valenciá–Balear*, Palma de Mallorca: Editorial Moll.
- Moneva y Puyol, J.(2004), *Vocabulario de aragón*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Pardo Asso, J.(1937), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza: Instituto Fernando el Católico.
- Real Academia Española(2014), *Diccionario de la lengua española*, 23^a edición, Madrid: S.L.U. Espasa Libros.
- Zamora Vicente, A.(1960), *ialectología española*, Madrid: Gredos.

Fecha de entrega: 23 de marzo de 2016

Fecha de revisión: 10 de mayo de 2016

Fecha de aprobación: 15 de mayo de 2016